



## Editorial

Le patrimoine hérité de l'univers cistercien est régulièrement à l'honneur. C'est ainsi qu' *Europa nostra* vient d'attribuer son Grand prix 2010 au Collège des Bernardins qui a accueilli notre dernière Assemblée générale. Nous sommes évidemment

fiers de compter ce site exemplaire au sein de la Charte. Cette défense et mise en valeur de tout le patrimoine issu des moines blancs est à la base de nos statuts et chacun des membres de la Charte y contribue. La mention *Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe* que nous avons obtenu cette année récompense donc une passion collective. Une cérémonie est prévue le 10 décembre prochain à l'abbaye de l'Escaladieu, qui a porté ce dossier avec succès, pour officialiser notre entrée dans le cercle des Routes culturelles (1). L'édition, en 2011, de notre publication *Sites cisterciens d'Europe* poursuivra, à notre niveau, l'information sur le patrimoine cistercien défendu par nos adhérents. Symboliquement, notre Assemblée générale qui se tiendra le 30 avril 2011 à l'abbaye de Maulbronn, classée Patrimoine mondial de l'Unesco, illustrera notre engagement tout en confirmant notre développement européen (2). Une date à retenir déjà.

Jean-François Leroux  
Président

(1) Pour ceux qui souhaitent se rendre à l'Escaladieu, prendre contact avec Séverine Brisé (tél 06 74 67 81 07)

(2) Le programme détaillé de cette A.G sera proposé dans la prochaine newsletter

### Sommaire :

- Editorial p. 1
- Vie de la Charte p. 1
- Actualité des sites p. 2
  - Animations p. 2
  - Colloques, conférences p. 3
  - Expositions p. 4
  - Musique p. 7
  - Patrimoine p. 7
  - Personalia p. 10
  - Produits p. 10
  - Publications p. 11
  - Visites p. 12
  - Voyage p. 12
- Cela vous intéresse aussi... p. 13



Abbaye de l'Etoile. Photo H. Gaud

## Vie de la Charte

### Publication "Sites cisterciens d'Europe"

Encore quelques adhérents de la Charte sont en retard pour adresser au Président le montant des préachats qu'ils doivent souscrire pour figurer dans cette publication qui sera l'une des actions fondamentales de notre année 2011. Et, pour ceux qui ne l'ont pas encore fait, merci d'envoyer vite à Irène Bien (Herkenrode-[irene.bien@telenet.be](mailto:irene.bien@telenet.be)) les éléments qui constitueront la page consacrée à leurs site (texte de présentation en 1400 caractères et espaces et sa traduction en anglais, renseignements pour l'accueil, photos).

### Stage à l'Abbaye de Scourmont

Le stage qui se tiendra du 11 au 14 novembre prochain à l'abbaye de Chimay (Scourmont – Belgique) est désormais complet. Ce ne sont pas moins de 50 participants, issus de 20 sites adhérents qui seront présents pour cette édition 2010 !

### Remise du diplôme « Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe »

La remise officielle de la mention « Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe » pour la Route européenne des abbayes cisterciennes, aura lieu le 10 décembre 2010 à l'abbaye de l'Escaladieu, coordonateur du programme au sein de la Charte (Hautes-Pyrénées, France). A cette occasion, l'abbaye de l'Escaladieu accueillera l'exposition du Conseil de l'Europe « l'Europe se met en Route » présentée à Bruxelles le 27 septembre dernier pour la

Association de la loi de 1901 – Président Jean-François Leroux | Siège social : Hostellerie des Dames de l'Abbaye de Clairvaux 10310 Clairvaux | Tél./Fax : + 33 (0)3 25 27 52 55 | [www.cister.eu](http://www.cister.eu)  
 Rédacteur en chef : Jean-François Leroux – [lerouxduhuys@wanadoo.fr](mailto:lerouxduhuys@wanadoo.fr) | Secrétaire de rédaction : Michel Dubuisson – [m.dubuisson@villers.be](mailto:m.dubuisson@villers.be) | Mise en page : Véronique Van Belleghem



Journée européenne du tourisme. L'objectif est de faire découvrir le programme du Conseil de l'Europe – lancé en 1987 avec Les chemins de Saint-Jacques de Compostelle – et les 29 itinéraires culturels ayant obtenu la mention, dont la Route européenne des abbayes cisterciennes portée par la Charte, qui a reçu la mention le 7 juin 2010. Informations : Séverine Brisé (Conseil Général des Hautes-Pyrénées) – [severine.brise@cg65.fr](mailto:severine.brise@cg65.fr)

*Votre avis sur le bulletin*

Le présent bulletin n°47 est le 7<sup>e</sup> à paraître en version électronique. On peut dresser un premier bilan des contributions des membres de la Charte au bulletin à travers la rubrique « Actualité des sites » :

- Bulletin 1 (décembre 2008) : 16 abbayes contributrices – 16 actualités
- Bulletin 2 (avril 2009) : 28 abbayes contributrices – 28 actualités
- Bulletin 3 (septembre 2009) : 23 abbayes contributrices – 42 actualités (passage de 1 à 3 actualités max./site)
- Bulletin 4 (décembre 2009) : 17 abbayes contributrices – 26 actualités
- Bulletin 5 (mars 2010) : 27 abbayes contributrices – 40 actualités
- Bulletin 6 (juillet 2010) : 30 abbayes contributrices – 48 actualités
- Bulletin 7 (octobre 2010) : 21 abbayes contributrices – 33 actualités

Il nous semble important après ces sept premières livraisons de demander aux membres

leurs avis et leurs suggestions concernant les adaptations à faire pour les prochaines livraisons. Tous les commentaires, remarques et propositions peuvent être adressés à [m.dubuisson@villers.be](mailto:m.dubuisson@villers.be)

**Actualité des sites**

**Animations**

**Buch (Deutschland – Sachsen) : "Irische Weihnacht" im Kloster Buch**

Das Flair der ehemaligen Klosteranlage in Buch wird geprägt durch eine reizvolle Landschaft und interessante Teilbauwerke aus der Klosterzeit. Die Bauernmärkte in Verbindung mit weiteren Veranstaltungen in der Weihnachtszeit sind seit vielen Jahren Anlass zum Besuch der Gäste aus Nah und Fern. In diesem Jahr wird am 11.12.2010 die Leipziger Folkband "Dizzy Spell" die irische Weihnacht gestalten. Unsere Besucher werden eine gemütliche Abendstimmung mit Christmas Carols, Tanzmelodien und allerlei winterlichen Geschichten von der grünen Insel erleben.

**Buch (Deutschland – Sachsen) : "Alte deutsche Schreibschriften" und "Das leuchtende Wort" Workshop im Scriptorium**



Unser Vereinsmitglied Frank Niemann beschäftigt sich seit langem mit der Wiederbelebung alter Schriften in Zusammenhang mit den klösterlichen Traditionen. Seine Kenntnisse und Erfahrungen vermittelt er anschaulich den Schulen unserer Region, aber auch vielen interessierten Erwachsenen. Im Rahmen der Integration ausländischer Mitbürger werden alte deutsche Schreibschriften und historische Schriften der Herkunftsländer vermittelt.



Unter den Titeln "Alte deutsche Schreibschriften" und "Das leuchtende Wort" finden am 27./28.11.2010 jeweils von 09.00 - 17.00 Uhr Workshops statt. In diesen werden historische Initialen und Monogramme gezeigt und gemeinsam mit dem Besucher geübt. Wir bitten unsere Besucher um telefonische Voranmeldung unter +49(34321.50532).

### Conférences, colloques

Cercanceaux (France – Île-de-France) : rencontres de Cercanceaux 2011 – Cycle Teilhard de Chardin



Cycle de conférences à l'abbaye – 20 h 30.

- Mercredi 16 février : « L'esprit d'une Communauté de Communes ». Francis Bourcier, ancien élève de l'école Polytechnique, avocat, Vice-Président de la Communauté de Communes Gâtinais-Val de Loing.
- Mercredi 16 mars : « Le don d'organes. La morale. La loi. La justice. L'éthique et la pratique ». Docteur Gilles Blinder, Président de la section départementale de Seine et Marne de France ADOT – Fédération des Associations pour le Don d'Organes et de Tissus humains.
- Mercredi 13 avril : les enjeux des nanotechnologies. Dorothee Benoit-Browaeyts, Déléguée Générale de VivAgora. Association 1901, VivAgora se focalise sur le vivant, ses échelles et ses technologies. Elle propose des outils pour développer le volet social du développement durable.

Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : cycle de conférences « Les anges dans l'art, au seuil de l'invisible »

Neuf séances de 18h30 à 20h : 10, 12, 17, 19, 24 et 27 janvier, 3, 7 et 10 février 2011. Ce cycle propose de présenter les figures

des anges dans les différents arts où elles se déploient. Peinture, sculpture, musique, cinéma, poésie mettront en évidence le rôle éminent de ces réalités spirituelles dans les énoncés de la foi et la beauté du message qu'elles sont chargées de porter.

Lundi 10 janvier : « Qui sont les anges ? Le sens d'une figure de l'invisible »

Mercredi 12 janvier : « En présence des anges – Bible et liturgie »

Mercredi 19 janvier : « L'échelle des anges dans l'art médiéval : un modèle pour la quête du ciel »

Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : actes du colloque sur « L'actualité de saint Bernard »



Ce colloque inaugurerait une série consacrée par le pôle de recherche du Collège des Bernardins aux « Grands noms de la tradition chrétienne ». Sans chercher à faire de l'érudition, mais en s'inscrivant dans l'esprit du lieu, spirituel et collégial, chacun des contributeurs montre comment le génie de saint Bernard de Clairvaux féconde la culture occidentale, l'enrichit et l'oriente. Les actes de ce colloque, qui s'est tenu les 20 et 21 novembre 2009 sont maintenant disponibles. Vous pouvez vous les procurer en adressant un chèque (à l'ordre de l'Association 18-24 Poissy) d'un montant de 14 € (port en sus : 2,22 € pour la France) à Jacqueline Fourastié, Collège des Bernardins, 20 rue de Poissy 75005 Paris.

La Crête (France – Champagne-Ardenne) : cycle de conférences

L'association a débuté en 2009 un cycle de conférences par un exposé sur la guerre de Trente Ans par le professeur Georges Viard, conflit qui a marqué douloureusement la région du Bassigny où se trouvent les abbayes de Morimond et La Crête. Le 16 octobre



2010, Isabelle Lambert, professeur agrégée d'Histoire, spécialiste du Moyen Âge, co-auteure du livre « l'abbaye de La Crête, des pierres aux prières », a présenté un large panorama des ordres religieux et monastiques depuis l'apparition du christianisme jusqu'aux réformes du 13<sup>e</sup> siècle, en terminant, bien évidemment par les cisterciens. Pour les personnes ou les associations intéressées par ce sujet, Isabelle Lambert propose de donner cette conférence sur place. Contact : Isabelle Lambert-Dutreuil : tel : 04 72 43 96 88 – [lambertis@orange.fr](mailto:lambertis@orange.fr)



### Expositions

Bierzwnik (Poland - Western Pomerania) : exhibition – The Cistercian Route in Pomorze Zachodnie



The Association of the Post-Cistercian Heritage Protection in Bierzwnik with funds received from the Marshal Office of the Zachodniopomorskie Region in Szczecin prepared an exhibition concerning the Cistercian Route

in Western Pomerania “Restored Heritage – Cistercian convents and monasteries in Western Pomerania”. It was displayed for the first time in Bierzwnik at the end of July, during the annual event „Three days in the Cistercian Route”. On fourteen roll up banners there were the Cistercian monasteries presented in Kołbacz, Bierzwnik, and Bukowo Morskie, and also convents in Cedynia, Marianowo, Recz, Pełczyce, and Koszalin, as well as two known only from the written sources – in Szczecin and Wolin. At the moment the exhibition is displayed in the Tour Salon (Trade Fair of Regions and Tourist Products) in Poznań (20-23.10.2010) and later it will be displayed in some other places on the Cistercian Route. Contact : Barbara Stolpiak, [stolbar@amu.edu.pl](mailto:stolbar@amu.edu.pl)

Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : exposition Brian Griffin

Du 19 novembre 2010 au 23 janvier 2011. En présentant le travail de Brian Griffin, le Collège des Bernardins offre à ce photographe britannique reconnu sa première exposition parisienne. Brian Griffin a choisi de présenter des portraits des ouvriers du « Black Country », sa région natale. En les exposant dans l'ancienne sacristie du Collège, dans cette haute salle voûtée, il veut leur donner une dimension spirituelle forte, et les rapprocher du statut des peintures d'églises, telles des fresques ou des icônes contemporaines.

Eberbach (Deutschland – Hesse) : Sakrale Goldschmiedekunst der Gotik im Rheingau

Vom 27. August bis zum 21. November findet im Abteimuseum des Klosters die Sonderausstellung „Sakrale Goldschmiedekunst der Gotik im Rheingau“ statt. Zu sehen sind Gefäße zur Präsentation von Hostien (Monstranzen) und zur Aufnahme von Messwein (Kelche) aus dem späten Mittelalter. Die subtil gestalteten Werke zeugen von höchster handwerklicher Qualität der anonym gebliebenen Goldschmiede und sind kunsthistorisch noch umso höher einzuschätzen, da nur wenige sakrale Goldschmiedearbeiten des Rheingaus aus der Zeit der Gotik überhaupt erhalten geblieben sind. Die Monstranzen entsprechen weitestgehend der Standardform der Turmmonstranz und auch die Messkelche ähneln in ihrer Grundstruktur einem Monstranzständer. Dennoch weisen beide in ihrer technischen



Ausführung individuelle Gestaltungen der Gravierungen, Punzierungen, Ziselierungen und auch gegossenen Teilen auf. Die Ausstellung bietet daher die einzigartige Möglichkeit, unterschiedlich stilisierte Sakralgefäße des gleichen Typus miteinander zu vergleichen. Ein Kernstück der Ausstellung stellt die Kuss bzw. Paxtafel zur Erteilung des liturgischen Friedensgrußes während der Messe dar. Sie wurde vom bedeutenden Abt Martin Riffelinck (reg. 1498 – 1506) in Auftrag gegeben und gehörte somit eigens zum Eberbacher Bestand.

**Escaladieu (France – Midi-Pyrénées) : exposition exceptionnelle Andy Warhol**

Du 9 octobre au 28 novembre 2010, l'abbaye de l'Escaladieu accueille une exposition exceptionnelle d'Andy Warhol, artiste emblématique du Pop Art américain et figure incontournable de l'art du 20<sup>e</sup> siècle. Organisée dans le cadre de la coopération du Conseil Général des Hautes-Pyrénées avec la Slovaquie, l'exposition présente 54 œuvres originales en provenance du Musée d'Art Moderne Andy Warhol (Slovaquie), notamment quelques célèbres sérigraphies (Lénine, Marylin...). Autour de l'exposition, des conférences, films et objets personnels, ainsi qu'une série d'icônes byzantines, permettent d'aller à la rencontre des origines slovaques d'Andy Warhol et de découvrir un aspect méconnu de son oeuvre et de sa personnalité. Loin de l'image de l'homme médiatique apparaît en filigrane celle d'un homme en quête de spiritualité.

Informations : abbaye de l'Escaladieu – Tél. +331 562 39 16 97 – [www.cg65.fr](http://www.cg65.fr)



**Maubuisson (France – Île-de-France) : l'art contemporain dans une abbaye**

Ancienne abbaye cistercienne de femmes, l'abbaye de Maubuisson est aujourd'hui un site d'art contemporain. Les artistes invités se servent des espaces – obscurs, lumineux, vastes, confinés, verticaux, horizontaux, intérieurs, extérieurs, urbains, spirituels... comme d'une occasion donnée pour s'exposer. L'abbaye se définit ainsi non comme un simple espace d'exposition mais comme un lieu unique, complexe, propre à susciter des démarches d'appropriation subjective et une transformation des lieux, renouvelée à chaque exposition. Le site étant fortement connoté, la pertinence des interventions artistiques passe d'abord par une interprétation ou au minimum une prise en compte de sa réalité. Le lieu agit comme un « moteur » pour les artistes. Pour exemple, de novembre 2010 à mars 2011, Marcel Dinahet, artiste de renommée internationale, réalise pour l'abbaye une série de vidéos qui révéleront certains aspects méconnus de l'abbaye, témoignant de l'hydrographie du ru de Liesse qui alimente l'abbaye. D'avril à septembre 2011, l'artiste franco-allemand Jan Kopp s'intéressera aux théories architecturales développées par les cisterciens pour proposer – en écho à la géométrie des différents espaces de l'abbaye – une lecture reliant passé et présent. Renseignements : tél : 01 34 64 36 10 / [abbaye.maubuisson@valdoise.fr](mailto:abbaye.maubuisson@valdoise.fr)



Maubuisson (France – Île-de-France) : « Si proche » - exposition personnelle de Marcel Dinahet du 10 novembre 2010 au 14 mars 2011



Depuis les années 1980, Marcel Dinahet réalise des vidéos étroitement liées à l'élément aquatique. Il s'intéresse particulièrement au littoral, aux cours d'eau et aux zones portuaires, en laissant sa caméra flotter au gré des courants. Ses vidéos réalisées comme des performances, parfois quasi chorégraphiques, sont éloignées de toute préoccupation documentaire ou narrative. Grâce à une immersion totale, elles attirent notre attention sur les limites entre les éléments physiques qui composent un paysage et mettent à jour la relation de l'homme à son environnement. Son exposition sera composée de vidéos réalisées dans l'abbaye elle-même, dans ses espaces souterrains et dans ses environs immédiats. Marcel Dinahet est notamment parti à la recherche des sources de Maubuisson, révélant ainsi la présence passée de la mer à l'emplacement actuel de l'urbain. L'artiste accorde également une place de plus en plus importante à l'autre en réalisant des portraits filmés d'habitants de Saint-Ouen l'Aumône et de riverains de l'Oise. Vernissage de l'exposition le dimanche 14 novembre à 15h. Renseignements : tél : 01 34 64 36 10 / [abbaye.maubuisson@valdoise.fr](mailto:abbaye.maubuisson@valdoise.fr)

Maubuisson (France – Île-de-France) : le Parc d'art vivant de l'abbaye de Maubuisson

Anciennement l'abbaye était un espace clos et entièrement fermé. Aujourd'hui, le statut de parc public du domaine et son intégration au cœur d'une coulée verte lui confèrent la dimension d'un lieu « ouvert ». L'abbaye commande à des artistes des œuvres qui mettent en relation les usagers, l'environnement et l'art. Certaines sont à expérimenter, d'autres

à contempler ; toutes vivent et évoluent au gré des saisons et de l'usage qu'en font les visiteurs. Pour exemple, l'installation de l'artiste camerounais Bili Bidjocka « Les douze énigmes de Sogolon Koudouma » est composée d'un échiquier géant reprenant pour motifs les carreaux de céramiques glaçurés qui ornent les sols de l'abbaye. Des pièces sont placées sur le plateau de ce jeu d'échecs et fige une partie qui aurait eu lieu entre deux contemporains, Soundiata Keïta, empereur du pays mandingue et saint Louis, roi de France et fils de Blanche de Castille (fondatrice de l'abbaye de Maubuisson). Cette partie inachevée est à poursuivre par les visiteurs... Parc d'art vivant ouvert toute l'année en entrée libre du 14 mars au 14 sept de 7h à 21h / du 15 sept au 13 mars de 8h à 18h30. Renseignements : tél : 01 34 64 36 10 / [abbaye.maubuisson@valdoise.fr](mailto:abbaye.maubuisson@valdoise.fr)



Photo : Catherine Brossais CGVO

Morimondo (Italia – Lombardia) : mostra "Morimondo prima di Morimondo"

Nella serata di lunedì 4 ottobre - anniversario dell'arrivo da Cîteaux dei monaci che diedero vita nel 1134 al monastero di Morimondo - introdotta da una conferenza di don Mauro Loi, parroco e presidente della locale Fondazione, e da Mario Comincini, esperto di storia del territorio, è stata inaugurata nella sala capitolare del monastero la mostra "Morimondo prima di Morimondo". Si tratta dell'esposizione dell'originale della *cartula venditionis* del 2 febbraio 1010, la più antica pergamena un tempo custodita nell'archivio monastico di Morimondo e ora presso l'Archivio di Stato di Milano, che ne ha concesso il prestito. Tale documento consente di far luce sul territorio dell'abbazia prima dell'arrivo dei monaci e, nel contempo, mostra la realtà che i religiosi stessi trovarono nel 1134. Unitamente a questo eccezionale cimelio è esposta anche



una pergamena del gennaio 1136, in cui per la prima volta si cita il monastero cistercense di Morimondo. L'esposizione, visitabile tutte le domeniche fino all'8 dicembre, è completata da una mappa in cui sono riportate le evidenze storiche documentate sul territorio lungo il Ticino, da Abbiategrasso a Motta Visconti, dall'età romana all'arrivo dei monaci (ritrovamenti, archeologici, chiese, castelli, villaggi, mulini).

### Musique

La Prée (France – Centre) : moment musical autour de La Prée : 20 et 21 novembre 2010 (visuel trio Jacob)



pour écouter du trio à corde, formation musicale relativement peu fréquente dans la musique classique. Le Trio Jacob rassemble de jeunes musiciens brillants qui se sont rencontrés au Conservatoire. Le concert sera donné la veille à l'hôpital d'Issoudun, samedi 20 novembre à 15h30 dans le service de rééducation.

L'abbaye de La Prée (36 100, Pays d'Issoudun) invite le Trio Jacob pour un concert dimanche 21 novembre à 15h dans le grand salon. Beethoven, Schubert et Dohnanyi seront à l'honneur

La Prée (France – Centre) : moment musical autour de La Prée : dimanche 19 décembre 2010



L'abbaye de La Prée reçoit le violoncelliste Christian-Pierre Lamarca et la pianiste Amandine Savary pour un concert dimanche 19 décembre à 15h dans le grand salon. Ces jeunes et brillants musiciens joueront du Schubert et des mélodies françaises.

### Patrimoine

Fontmorigny (France – Centre) : signature du label « Pays d'art et d'histoire »

Grâce à ce label décerné avec parcimonie par le Ministère de la Culture (seule la ville de Bourges et un autre pays en Touraine l'ont décroché en Région Centre), le Pays Loire Val d'Aubois est engagé dans un programme européen significatif, avec le soutien de l'Etat, à partir de 2011. C'est une reconnaissance importante pour cette partie du département du Cher mi-rurale mi-ouvrière, verdoyante, au patrimoine riche et méconnu, en particulier ses châteaux, ses églises, mais surtout son patrimoine industriel (en particulier du fer) qui s'étend du 14<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle et dont la mise en valeur est récente et novatrice. On peut y voir des hauts fourneaux, des habitats ouvriers, une très intéressante exposition mise en scène par Jamy (« c'est pas sorcier »), un village à l'urbanisme industriel typique etc... Les élus des 52 communes concernées ont souhaité que ce label source de valeurs et de symboles soit signé à Fontmorigny qui caractérise pleinement à leurs yeux le patrimoine du Pays Loire Val d'Aubois et leur démarche, visant à transmettre le patrimoine bâti, ainsi que le patrimoine naturel et paysager et à fédérer un dynamisme économique et culturel tourné vers l'avenir. Une sacrée reconnaissance pour toute l'équipe de Fontmorigny !



**Morimondo (Italia – Lombardia) : riapertura del Civico Museo Comolli**



Dopo alcuni mesi di chiusura, resasi necessaria per consentire l'installazione di una piattaforma elevatrice per disabili, lo scorso 26 settembre in occasione delle "Giornate Europee del Patrimonio" è avvenuta la riapertura ufficiale del "Civico Museo Angelo Co-

molli", che ha sede all'interno del complesso monastico di Morimondo ed è parte integrante del "Museo dell'Abbazia". Si tratta di un allestimento dedicato ad Angelo Comolli, pittore e decoratore della Milano degli affari tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento, che acquistò l'abbazia nel 1917 e la utilizzò come residenza di campagna fino al 1949, anno della sua morte. La collezione museale, presentata in un nuovo allestimento, è costituita prevalentemente da cartoni preparatori per affresco, ma durante il periodo di chiusura, grazie all'iniziativa dell'Amministrazione comunale e alla generosità di privati, si è arricchita di arredi, disegnati e appartenuti a Comolli, e di alcuni suoi dipinti ad olio. Proprio in vista di questa riapertura il "Museo dell'Abbazia" nei mesi scorsi ha organizzato un corso di formazione per gli operatori didattici, che accompagneranno i visitatori all'interno della collezione. Il museo sarà aperto con regolarità una domenica al mese - secondo il calendario pubblicato su [www.abbaziamorimondo.it](http://www.abbaziamorimondo.it) - mentre durante la settimana è visitabile su appuntamento.

**Oia (Spain – Galicia) : recovering the Monastic Orchard of Oia**

While we keep on waiting for the permissions of the public administration for the reform of the monument, we are taking care of the different ideas to enrich the project. We want to carry out the cultural project of the Monastic Garden's Recovery in the Monastery of Oia, cultivating again the plants that the monks were using for his natural remedies. We look for references of other Cistercian monasteries that have done a similar project, in order to adapt it faithfully to the reality, as cultural

and pedagogical element of the medieval monasteries. The ancient garden has a surface of approximately 4.000 m<sup>2</sup>, divided in several terraced, with a footpath in the middle covered by vineyards. At present, the Galician Royal Academy of Pharmacy started the process to recover the old pharmacies of the monasteries. This has already been done in the Monastery of Samos (Lugo) and Oseira (Orense), and they try to create the first World Route of Monastic Pharmacies. Oia hopes to be part of it. [info@monasteriodeoia.com](mailto:info@monasteriodeoia.com) - [www.monasteriodeoia.com](http://www.monasteriodeoia.com)



**Royaumont (France – Île-de-France) : des « plantes magiques » dans le jardin d'inspiration médiévale**

Créé par le paysagiste Olivier Damée, ce jardin est une évocation paysagère du monde médiéval. L'évolution des jardins du Moyen Age nous montre bien que l'expérimentation du monde végétal, qui était le fondement des premiers jardins, s'est enrichie d'éléments végétaux d'ornementation et d'éléments construits qui visent à la découverte et au plaisir du promeneur. C'est la conjugaison de ces apports qui est mise en œuvre dans ce jardin d'expérimentation d'inspiration médiévale. Le jardin est un support vivant, évolutif ; d'une exposition végétale à l'autre, certaines plantes remarquables sont conservées pour assurer une continuité entre les thèmes. Chaque nouveau thème fait l'objet d'une étude spécifique. Le premier thème d'exposition retenu en 2004 était celui d'Hildegarde de Bingen, abbesse visionnaire et musicienne du Moyen Age. En 2007, le deuxième thème abordait les plantes tinctoriales, en 2010 le nouveau thème est celui des « plantes magiques ». Il évoque toujours le Moyen Age, fondement de la composition du jardin et de son concept. Sur une surface d'environ 1000 m<sup>2</sup>, chaque collection



Photo : Jérôme Johnson - Royaumont 2010

s'adapte ainsi à la structure originelle du jardin, formée autour de neuf carrés de plessis de châtaigniers, d'une table des savoirs, d'un jardin des pieds-mères et d'un petit verger.

Royaumont (France – Île-de-France) : la fin des travaux de restauration du cloître



Photo : Michel Chassat - Royaumont 2010

Le cloître de l'abbaye de Royaumont est un ensemble architectural harmonieux organisé autour d'un jardin central. Cet espace clos se

trouvait, jusqu'à fin 2009, dans un état de présentation très simplifié et hétérogène avec la disparition des grands ifs dont les silhouettes rythmaient antérieurement la périphérie du cloître. Les interventions de restauration, par Pierre-André Lablaude architecte en chef des monuments historiques, se sont fondées sur un état correspondant aux dispositions créées au début du 20<sup>e</sup> siècle, lors de la campagne de travaux alors conduite par le célèbre paysagiste Achille Duchêne. Ce grand admirateur de Le Nôtre redessina en 1912 le jardin du cloître dans un style librement inspiré des parterres à compartiments de la Renaissance. Leur tracé a été refait ainsi que ceux de leurs pièces de gazon et bordures de buis, des petits ifs replantés le long de la galerie, et des cyprès en pourtour du bassin central. *Geysir*, une œuvre permanente du plasticien Yann Toma prend place au centre du bassin.

- 1986 à 1997 : restauration des galeries
- 2007 : réfection de la couverture des terrasses du cloître, restitution des garde-corps en pierre de taille
- 2010 : restauration du jardin central

Valsaintes (France – Provence-Alpes-Côte d'Azur) : restauration de l'aile est de l'abbaye

L'association ATHRE travaille sur un vaste projet de restauration de l'aile Est de l'abbaye qui se déroulera en 3 phases :

1. La première tranche des travaux commence le mois prochain (novembre 2010) : elle consiste à bâtir une salle polyvalente (pour accueil, conférences, séminaires...);
2. La deuxième viendra ensuite pour construire des sanitaires et une salle de rangement ;
3. La troisième comprend la réhabilitation de la construction conventuelle pour l'accueil et l'hébergement (retraitants, conférenciers, stagiaires...).





Nous lançons un appel à dons et à mécénat pour nous aider à financer ces travaux de restauration, afin de pouvoir développer et partager les richesses de l'abbaye de Valsaintes (botanique, jardinage, écologie holistique, architecture, histoire, géobiologie, sciences et techniques d'évolution du corps et de l'esprit...).

Voir photo : le projet total de restauration comprend : une salle polyvalente attenante à l'église, des sanitaires au premier plan à droite et en arrière-plan, l'immeuble d'hébergement.

### Personalia

Vreta (Sweden – Götaland) : Royal visit in Vreta to celebrate the 900 years

In Vreta we continue, all this year, to celebrate the 900 years since the foundation of the monastery in 1110. There was a great festival day the 30<sup>th</sup> May. And the 28<sup>th</sup> – 30<sup>th</sup> May the Friends' Association "Föreningen Klosterliv i Vreta" arranged a conference for representatives of historical Cistercian monasteries in Europe. You could read about it in the last number of "Newsletter". The 10<sup>th</sup> of October was another great day. King Carl XVI Gustaf and Queen Silvia visited Vreta for the monastery jubilee and participated in the morning service in the 900 old Abbey church, which of course was full. Also the governor was present, the mayor, the bishop, the court chaplain and other persons we don't see in the church every Sunday. After service all the special guests had a guided tour in the abbey ruins and the abbey church before lunch in the governor's palace. The photo shows King Carl XVI Gustaf and the vicar in Vreta, Sverker Linge.

### Produits

Bierzwnik (Poland - Western Pomerania) : International Monastic Products Fair in Bierzwnik

This year between 30<sup>th</sup> July and 1<sup>st</sup> August there was the annual event held in Bierzwnik "Three Days in the Cistercian Route". For the first time they were accompanied by the International Monastic Products Fair. They were organised by the Bierzwnik Commune, All-Poland Association of Cistercian Communes, Association of Post-Cistercian Herit-

age Protection in Bierzwnik, and Förderverein Kloster Chorin, together with Zachodniopomorskie Province. There were the following orders represented in the Fair : Sisters of Mercy of St. Borromeo from Trzebnica; Cistercians from Winniki (Węgorzyno Commune), Pauline Fathers from the Sanctuary in Leśniów (Żarki Commune); Capuchins; and Benedictines. Also representatives of Förderverein Kloster Chorin and the Deacon of Coptic Orthodox Church arrived from Germany. It was also possible to buy products made by other monasteries and convents as well as individual manufactures if only they used old recipes. The Fair began with the Conference "Local Products and Cistercian economic traditions", participated by all the exhibitors. There were discussed the following issues : regional products, "Products of the Cistercian Route" as a trade mark, establishing a new European body concerned with Cistercian economy. Contact : Barbara Stolpiak, [stolbar@amu.edu.pl](mailto:stolbar@amu.edu.pl) and Teresa Świercz, [teresa.swiercz@op.pl](mailto:teresa.swiercz@op.pl)



Preuilley (France – Île de France) : un travail de recherche sur les produits monastiques.

A Preuilley (77), la famille Husson et l'ARAP se réjouissent de voir l'une des siens, Marie-Catherine Husson-Paquier, effectuer son mémoire de Master 2 Recherche en Sciences de Gestion sur la distribution des produits monastiques. L'objectif de son mémoire est de démontrer que les monastères ont mis en place une stratégie de distribution innovante, utilisant différents canaux complémentaires : vente directe dans les magasins d'abbayes – en majorité cisterciennes –, dans les magasins d'Aide aux Travail des Cloîtres, sur internet, ou bien encore vente via des inter-



médias privés comme Abbayes-nature ou Comptoir des Abbayes. De plus, les points de vente, qu'ils soient physiques ou virtuels, permettent au consommateur de vivre une expérience spirituelle, solidaire, et authentique. Ils remplissent en ce sens là aussi un caractère innovant. Afin de valider ses hypothèses, MC Husson-Paquier remercie d'avance les responsables de magasins d'abbayes qu'elle sera amenée à contacter. Son projet est par la suite de poursuivre sa recherche en Thèse de Doctorat sur la quête de sens du consommateur. Contact : [mc-paquier@hotmail.fr](mailto:mc-paquier@hotmail.fr)  
06.11.20.19.95

## Publications

### Himmerod (Deutschland--Rheinland-Pfalz) : Neue Publikationen im Jubiläumsjahr 2010

Anlässlich der vier Jubiläen 2010, 875 Jahre Ortsfindung Himmerod, 90 Jahre Wiederbesiedlung, 75 Jahre Tochtergründung Itaporanga/Brasilien und 50 Jahre Weihe der wieder errichteten Klosterkirche, hat die Abtei folgende Publikationen herausgegeben:

- "Hic vere claustrum est beatae Mariae virginis – 875 Jahre Findung des Klosterortes Himmerod". 27 Forscher/innen und Wissenschaftler/innen stellen ihre teilweise neuen Erkenntnisse zur Geschichte der Abtei und des klösterlichen Erbes vor. Themenkomplexe: Bernhard von Clairvaux und die Gründung Himmerods; zisterziensische Spiritualität und Wirtschaftsführung; Klosterlandschaft Himmerod. 700 Seiten, 80 Abb., Preis 39 €
- Katalog zur Ausstellung „Himmerods Spuren in Raum und Zeit“, u. a. mit Textbeiträgen über die Geschichte des Klosters, die Tochterklöster, Himmeroder Lebensläufe, den Baubestand des Klosters im Wandel, die Klosterwirtschaft, die Marienverehrung bei den Zisterziensern. 167 Seiten, reich bebildert, Preis 10 €
- "Die neue Spiritualität der Zisterzienser – ein Sinnangebot für heute", Kompendium eines Symposions im März 2010 im Kloster Himmerod, u. a. mit Abt Olivier Quenardel vom Mutterkloster Cîteaux. 92 Seiten, Preis 8 €
- „Himmerod – Meditation in Wort und Bild“. Preis 6,80 €
- Spartak Paskalevski (bulg. Maler und Schriftsteller), "Triptychon Mystisches Fest". Entstehung und Deutung eines dreiteiligen

Gemäldes des hl. Benedikt und der hll. Kyrrill und Method mit Texten zur orthodoxen Geistlichkeit. 256 Seiten, 12,80 €  
Tel.: 06575/9513-28; Fax: 06575/9513-39;  
[buchhandlung.himmerod@arcor.de](mailto:buchhandlung.himmerod@arcor.de)

### Noirlac (France – Centre) : monographie de l'abbaye de Noirlac

Courant 2011, sera éditée une monographie sur l'abbaye de Noirlac. Réalisée par le Conseil régional du Centre, sous la direction de Marie-Anne Sarda, directrice de l'Inventaire du Patrimoine, l'ouvrage, retrace l'histoire du monastère cistercien depuis sa fondation. Il décrit avec précision le bâti et souligne toute la finesse et la complexité des vitraux contemporains réalisés par Jean-Pierre Raynaud, aidé de Jean Dedieu et Jean Mauret. Un ouvrage très complet, disponible en 2011 à la boutique de l'abbaye de Noirlac. [www.abbayedenoirlac.fr](http://www.abbayedenoirlac.fr)

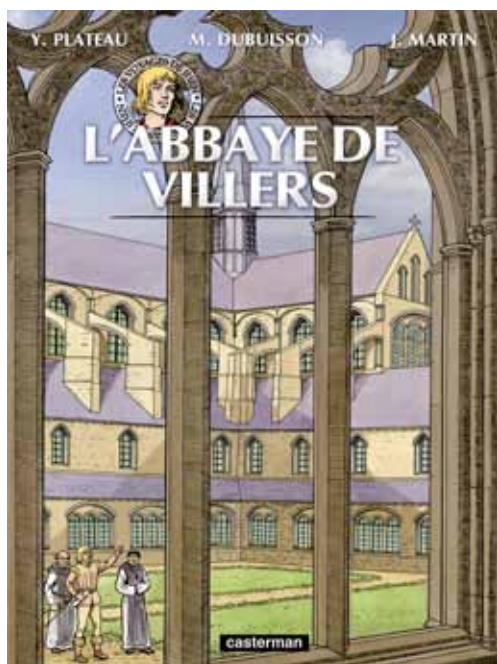
### Ten Duinen (Belgium, West Flanders) : Cistercians in Flanders: an encounter between yesterday and today

The cultural magazine *Vlaanderen* dedicated its June issue (volume 331) to Cistercians in Flanders. Guest editor was Harry van Royen (Dunes Abbey Museum). The historical background of the filiation throughout the former Southern Netherlands is focused on the Flemish speaking part, the heritage and reuse of the remains of Cistercian abbey and grange buildings, their books and chant. The Cistercian story is not only a closed historical account, but is still alive today. The last part of the Cistercian special is dedicated to the growth of the Trappist abbeys in Belgium in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. The new Flemish Trappist abbeys were actively involved in re-starting old Cistercian abbeys in the Walloon part of Belgium, before turning their attention to the [Northern] Netherlands, Canada, England, the United States of America and – of course – the former Belgian colony Congo. Their economic influence is also pointed out. This special ends with a look into the architecture of Cistercian abbeys, then and now with the building programme of a new abbey for the monks of Sint-Sixtus (Westvleteren). The design of their new claustral complex is very much in the style of John Pawson's work on the new Trappist abbey of Novy Dur in the Czech Republic, but is here designed by a



team headed by Bob van Reeth. Order : <http://www.kunsttijdschriftvlaanderen.be/> or [daniel.degryse@scarlet.be](mailto:daniel.degryse@scarlet.be). 10 € plus postage.

Villers (Belgique – Brabant wallon) : sortie de l'album de dessins « L'abbaye de Villers »



Paris, Venise, Strasbourg, Carcassonne, Les Baux de Provence, le Haut-Koenigsbourg : autant de hauts lieux patrimoniaux ressuscités ces dernières années sous la plume talentueuse des dessinateurs de Casterman, dans la collection « Les voyages de Jhen ». Les « voyages » ne sont pas des œuvres de fiction, mais bien des livres de vulgarisation basés sur des essais de reconstitution par le dessin. Fruit d'une collaboration étroite et permanente entre le dessinateur Yves Plateau et les historiens et archéologues de l'asbl Abbaye de Villers-la-Ville, cet album présente sous 56 pages pas moins de 43 reconstitutions de l'abbaye. Parallèlement aux dessins, un texte didactique en sept chapitres retrace l'histoire des bâtiments et de la communauté qui y a vécu à partir de 1146 pendant plus de six siècles. Le livre est préfacé par la Prof. T. Coomans (KUL), dont l'étude architecturale de référence sur l'abbaye a servi de base aux reconstitutions. En vente à l'accueil de l'Abbaye au prix de 12,90 € - tél. 071/880.980 – [info@villers.be](mailto:info@villers.be) J. MARTIN, Y. PLATEAU et M. DUBUISSON, *L'abbaye de Villers*, Casterman, 2010, 56 p., 43 dessins, 24 photographies et plans (Les voyages de Jhen). ISBN 978-2-203-03186-9

## Visites

Valsaintes (France – Provence-Alpes-Côte d'Azur) : solstice d'hiver



L'harmonie architecturale de l'église de l'abbaye de Valsaintes conduit à l'expression d'un phénomène solaire particulier en la période du solstice d'hiver, phénomène découlant de la hauteur donnée à l'oculus en façade sud, de la profondeur de l'église et surtout de l'orientation naturelle du chœur et de la nef. Aménagé au sein d'une caverne antique, le chœur de l'église donne à celle-ci une orientation originale : sud sud-ouest. A 14h32 précises, le jour du solstice d'hiver, lorsque le soleil se trouve parfaitement dans l'axe de l'église, un disque de lumière éclaire le centre de l'autel. Cet effet lumineux ne se produit qu'en cette seule période de l'année, période la plus sombre et froide mais qui représente aussi le point de départ d'un cycle nouveau. Nous célébrons ce moment unique en recevant les visiteurs pendant les quelques jours où le phénomène solaire est visible. Cette année, les 18, 19, 20, 22 et 23 décembre. Sur réservation uniquement en appelant le 04 92 75 94 19.

## Voyages

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : les Amis de Léoncel visitent Arles

La traditionnelle sortie d'Automne a conduit le 15 septembre 2010, 59 membres de l'Association des Amis de Léoncel jusqu'à l'exposi-



tion « César, le Rhône pour mémoire » organisée à Arles. La matinée était consacrée à la découverte des trésors qui, retirés des eaux troubles du Rhône par des spécialistes, illustrent la vie et l'importance du port de l'antique Arelate. Un parcours didactique permet d'admirer plus de 700 pièces : dont de multiples objets divers, des statues, des amphores de toutes formes et origines, et comme fleuron la tête dite de César qui surprend par sa vie, son réalisme, sa calvitie et son sourire un peu amer. Au programme de l'après-midi figuraient Saint-Trophime, riche du jugement dernier de son portail, chef d'œuvre d'art roman, et d'un cloître mi-roman, mi-gothique, puis le théâtre, l'amphithéâtre, connu sous le nom d'arènes d'Arles, et le célèbre cimetière des Alyscamps.

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : prolongement du voyage des Amis de Léoncel en Catalogne



Par tradition, les Amis de Léoncel, ayant participé au voyage de printemps, cette année en Catalogne avec visite de Poblet et Sante Creus, se retrouvent à l'automne pour un pique-nique chez Mr et Mme de Chivre, à Aubenasson, au-dessus de la rivière Drôme et au pied des falaises de la forêt de Saou. La matinée permit de découvrir, sous la direction du Président Philippe Bringuier, l'acropole de Montclar qui porte au-dessus des vestiges du village médiéval, l'église romane Saint-Marcel et les ruines du château. Le nord-ouest du Mandement de Montclar avait accueilli au 12<sup>e</sup> siècle, près du prieuré et du vieux village du Monestier Saint-Julien, le principal cellier et le plus beau vignoble de l'abbaye de Léoncel. Plus tard, cet espace, détaché de Montclar constitua le Mandement de Beaufort, autour d'un château du

14<sup>e</sup> siècle et d'un nouveau village. Depuis lors, nos chartes évoquent le « cellier de Beaufort ».

Villers (Belgique – Brabant wallon) : merci à nos collègues de l'abbaye de l'Etoile !

Comme chaque année, une cinquantaine d'Amis de Villers sont partis en septembre à la découverte d'autres sites monastiques en Europe. La destination cette année était le Poitou. Les Amis de l'Abbaye de Villers tiennent à remercier leurs collègues de l'Association pour la Sauvegarde de l'Abbaye de l'Etoile (France – Poitou-Charentes) et son Président Jacques Lonhienne pour le bel accueil dont ils leur ont réservé la surprise à l'occasion de leur visite sur place. La visite guidée sous la houlette de Claude Garda et Géraldine, la réception à l'issue de celle-ci, les contacts avec tous les membres de l'association (Jacqueline Ferré, Olivier Destouches, son épouse et tous les autres...), tout leur laisse un excellent souvenir et le sentiment renouvelé de l'appartenance à une même famille cistercienne dont la Charte est le fédérateur efficace ! Un site à visiter ou revisiter : [www.abbaye-etoile.fr](http://www.abbaye-etoile.fr)

**Cela vous intéresse aussi...**

**Le Routier cistercien européen pour le printemps 2011**

Comme annoncé à l'AG de Paris, Bernard PEUGNIEZ informe la Charte que son ouvrage est en bonne voie de réalisation. Long travail rendu possible grâce aux concours divers d'un réseau multiple (traducteurs, photographes, abbayes, propriétaires et associations). Les Editions du Signe réalisent actuellement la maquette. La parution est toujours prévue pour le printemps 2011, version française, suivie à partir d'avril 2012 de versions en différentes langues : anglais, allemand, espagnol, italien, néerlandais, etc...). Cet ouvrage de 900 pages comportera près de 1000 notices et mentionnera environ 1300 autres sites du patrimoine cistercien. Avec plus de 3000 photos. Et les indications hôtelières attachées aux sites cisterciens (hôtels, restaurants, auberges, brasseries, salons de thé, etc... sans oublier naturellement l'hôtellerie monastique).



Les sites qui n'ont pas encore fourni les renseignements nécessaires ou manquants (surtout des photos libres de droit) peuvent encore le faire **avant le 15 novembre**.

**Contact pour adresser vos documents :**

- soit par e-mail : [routierdeciteaux@aol.com](mailto:routierdeciteaux@aol.com)
- soit par voie postale : Bernard PEUGNIEZ, le Clos des Cistels F-62870 DOURIEZ
- soit par téléphone : 0321061823 / 0604448512

**Colloque Arch-I-Tech**

Dans le cadre du 1100<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'abbaye de Cluny, un colloque scientifique, organisé par le centre Arts et Métiers ParisTech de Cluny, se tient à Cluny ces 17, 18 et 19 novembre 2010. Il a pour objectif de révéler les convergences entre l'archéologie et les technologies, plus particulièrement les sciences du numérique. Des conférences,

des visites, des débats, des démonstrations, des projections sont prévues. Ce colloque est ouvert à l'international et a vocation d'accueillir autant des conférenciers que des participants inscrits de nationalité étrangère. Il bénéficie d'un partenariat fort avec «Virtual Retrospect», autre grand rendez-vous des archéologues, organisé les années impaires à Bordeaux. Pour sa première édition, le colloque Arch-I-Tech met à l'honneur les différents chantiers et travaux archéologiques opérés sur le site de Cluny. Informations : <http://cluny-numerique.fr/>



© Arts et Métiers ParisTech / Centre des monuments nationaux /on-situ